

Guillô, pran ton tamborin

1. Guil - lô, pran ton tam-bo - rin, toi, pran tai fleû - te, Rô - bin;
 2. C'é - to la môde au - tre - foi de loü - é le Roi dé Roi, au son de ces ins-tru - man,
 3. Ce jor le Diale at ai cu, ran-dons an grai - ce ai Jé - su,
 4. L'homme et Dei son pu d'ai - cor, que lai fleûte et le Tam - bor.

Pa-ta - pan, pa-ta-pan, ... - - - - - pa-ta -

tu-re-lu-re - lu, pa-ta-pa-ta - pan, au son de ces ins-tru - man, je di - ron No - ei - gai - man.
 ai nos an fau - fai - re - au - tan.
 fe - zon lai ni-que au - Sa - tan.
 chan-ton, dan-son, sau - tons - an.

pan, pa-ta - pan, ... - - - - - pan, pan, pan.

1
 Guillô, pran ton tamborin,
 toi, pran tai fleûte, Rôbin,
 au son de ces instruman,
 turelurelu, patapatapan,
 au son de ces instruman
 je diron Noei gaiman.

2
 C'éto lai môde autrefoi
 de loüé le Roi dé Roi,
 au son ...
 ai nos an fau faire autan.

3
 Ce jor le Diale at ai cu,
 randons an graice ai Jésus,
 au son ...
 fezon lai nique ai Satan.

4
 L'homme et Dei son pu d'aicor,
 que lai fleûte et le tambor,
 au son ...
 chanton, danson, sautons-an.

Bernard de la MONNOYE
 dit Gui Barôzai (1641-1728)

Guillô, pran ton tamborin

<i>Bourgogne</i>		<i>Burgund</i>
1		
Guillô, pran ton tamborin, Toi, pran tai fleûte, Rôbin, Au son de ces instruman,	Guillo, prends ton tambourin, Toi, prends ta flûte, Robin, Au son de ces instruments,	Guillo, nimm dein Tamburin, du, Robin, nimm deine Flöte, beim Klang dieser Instrumente, <i>Klingsilben</i>
<i>Turelurelu, patapatapan,</i> Au son de ces instruman Je diron Noei gaiman.	Je dirai Noël gaiement.	werde ich Weihnachten fröhlich feiern (<i>wörtl.</i> verkünden).
2		
C'éto lai môde autrefoi De loué le Roi dé Roi, Au son ... Ai nos an fau faire autan.	C'était la mode autrefois de louer le Roi des Rois, A nous d'en faire autan.	Es war früher Sitte den König der Könige zu loben, machen wir genau daselbe.
3		
Ce jor le Diale at ai cu, (?), Randons an graice ai Jésus, Au son ... Fezon lai nique ai Satan.	Ce jour le Diable est à (...?) Rendons-en grâces à Jésus, Faisons la nique à Satan.	Denn heute weiß der Teufel sich nicht mehr zu helfen laßt uns Jesus die Ehre erweisen, laßt uns Satan verhöhnen.
4		
L'homme et Dei son pu d'aicor, Que lai fleûte et le tambor, Au son ... Chanton, danson, sautons-an.	L'homme et Dieu sont plus d'accord (?), Que la flûte et le tambour, Chantons, dansons, sautons.	Der Mensch und Gott stimmen besser zueinander, als die Flöte und die Trommel, Laßt uns singen, tanzen, springen.

vorläufige Übersetzung MAE/RC 04.06.1996